

سينما متروبوليس  
10—21/01/2025  
Metropolis Cinema  
Mar Mikhael—Beirut

Doc **SCREENS**  
**ÉCRANS** du réel  
شاشات الواقع

19

**METRO  
POLIS**  
سينما متروبوليس  
Art Cinema

**Doc SCREENS**  
**ÉCRANS** du réel  
شاشات الواقع

The nineteenth edition of "Ecrans du réel - Doc SCREENS" was planned to take place in September 2024. It was postponed to October, then November, then January 2025. Amidst each postponement, a series of events unfolded: a war, massacres, occupation, assassination, presidential elections, regime change. Many endings and beginnings, a world changing before our eyes as if we were watching a film, unable to influence its course, and a reality that surpasses, with its violence, imagination.

What can cinema document from this sight? And what narrative does it tell? Where does narration begin and when does the film end? What do we film and what do we omit? Questions that must arise during the days of this festival, which aspires to reflect on its screens a small part of our reality. "Ecrans du réel - Doc SCREENS" is not a festival in the celebratory sense of the word, but rather an invitation for all of us to question our role as institutions, programmers and filmmakers, in historical moments such as the ones we are living in. It is a series of encounters with films, filmmakers and an avid audience, encounters that may help us imagine a future we aspire to. By delving into the multiple narratives of our reality, starting with the personal and individual experience of each filmmaker, trying to understand the world around them.

We invite you to plunge in with us into the worlds of these films and the horizons they open up before us.

كان من المفترض أن تقام الدورة التاسعة عشر من "شاشات الواقع" في أيلول 2024. تأجلت لتشرين الأول، ثم تشرين الثاني، ثم كانون الثاني من 2025. بين تأجيل وآخر، حرب، مجازر، احتلال، اغتيال، استحقاق رئاسي، تغيير نظام، نهايات وبدائيات كثيرة، عالم يتحول أمام أعيننا وكأننا نشاهد فيلماً. عاجزين عن التأثير بمجرياته، وواقع يتخطى بعنفه حتى الخيال.

ماذا تستطيع أن توثق السينما من هذا المشهد؟ وأية سردية تروي؟ أين يبدأ السرد ومتى ينتهي الفيلم؟ ماذا نصور وماذا نحذف؟

أسئلة لا بد من التفكير بها خلال أيام المهرجان الذي يطمح أن تعكس شاشته بضعاً بسيطاً من واقعنا هذا. "شاشات الواقع" ليس مهرجاناً بالمعنى الاحتفالي للكلمة بل هو دعوة لنا جميعاً للتساؤل حول دورنا كمؤسسات ومبرمجين وصانعي أفلام، في لحظات تاريخية كالتي نعيش. انه مجموعة لقاءات مع أفلام ومخرجين وجمهور متعطش، لقاءات عساها تساعدنا في تخيل مستقبل نطمح اليه، من خلال الخوض في سرديات واقعتنا العديدة، بدءاً من التجربة الشخصية والفردية لكل سينمائي قرر ذات يوم أن يحدق في عدسته ليحاول أن يفهم العالم من حوله.

ندعوكم للغوص معنا في عوالم تلك الأفلام والاتفاق التي تفتحها أمامنا.



In late 2023, during the war on Gaza, 18 Lebanese filmmakers came together to express their feelings through letters they exchanged and turned into short films. The work on these films was completed in late May 2024, without them realizing that the full-scale aggression was heading their way, making Lebanon the next target for destruction.

في أواخر عام ٢٠٢٣، خلال الحرب على غزّة، اجتمع ١٨ مخرّجًا لبنانيًا للتعبير عن مشاعرهم عبر رسائل تبادلوها وحولوها إلى أفلام قصيرة. اكتمل العمل على هذه الأفلام في أواخر أيار ٢٠٢٤، من دون إدراكهم أن العدوان الشامل كان يتجه نحوهم، ليصبح لبنان الهدف التالي للدمار.

فكرة وإنتاج: جوزف خلّوف

Created & Produced by Josef Khallouf

The Film Monk  
Djinn House  
Present

Film #1

Letter from: Corine Shawi  
Film by: Myra Zbib  
Sound Design: Myra Zbib  
Voice Over: Myra Zbib

Film #2

Letter from: Zeina Daccache  
Film by: Salim Mrad  
Featuring: Ribal Merhi, Salim Mrad, Siham Mrad  
and Angela-Baby

Film #3

Letter from: Myriam El Hajj  
Film by: Reine Chahine  
Sound Design: Reine Chahine  
Voice Over: Myra Zbib

Film #4

Letter from: Josef Khallouf  
Film by: Mike Malajalian  
Sound Design: Mike Malajalian  
Voice Over: Josef Khallouf

Film #5

Letter from: Salim Mrad  
Film by: Michèle Tyan  
Sound Design and Mix: Raed Younan  
Voice Over: Michèle Tyan

Film #6

Letter from: Elie Khalife  
Counter Letter from: Nadim Tabet  
Film by: Nadim Tabet  
Voice Over: Nadim Tabet

# رسائل Letters

8

## Film #7

Letter from: Mike Malajalian  
Film by: Zeina Daccache  
Edited by: Myriam Geagea  
Voice Over: Zeina Daccache

## Film #8

Letter from: Nadim Tabet  
Film by: Hassan Zbib  
Editing: Sylvie Pontoizeau  
Sound Design: Hassan Zbib  
Voice Over: Myra Zbib, Louis Duneton

## Film #9

Letter from: Damoun Ghawi  
Film by: Corine Shawi  
Sound Mixing: Lama Sawaya

## Film #10

Letter from: Dwan Kaoukji  
Film by: Josef Khallouf  
Sound Design: Josef Khallouf  
Music: Pim van Harten  
Voice Over: Josef Khallouf

## Film #11

Letter from: Myra Zbib  
Film by: Elie Khalife  
Voice Over: Myra Zbib

## Film #12

Letter from: Rania Rafei  
Film by: Dwan Kaoukji  
Voice Over: Rania Rafei

9

## Film #13

Letter from: Hassan Zbib  
Film by: Christy Whaibe  
Performer: Iris Brocchini  
Sound Design: Christy Whaibe  
Voice Over: Hassan Zbib

## Film #14

Letter from: Marie-Rose Osta  
Film by: Rania Rafei  
Sound Design: Rania Rafei  
Voice Over: Marie-Rose Osta

## Film #15

Letter from: Michèle Tyan  
Film by: Damoun Ghawi  
Voice Over: Michèle Tyan

## Film #16

Letter from: Christy Whaibe  
Film by: Alexandra Kahwagi  
Sound Design: Alexandra Kahwagi  
Voice Over: Alexandra Kahwagi

## Film #17

Letter from: Reine Chahine  
Film by: Marie-Rose Osta  
Sound Design: Marie-Rose Osta

Supported by: AI-MU7AFFIZ – Cultural Grant  
of the Goethe-Institut Libanon

## Nécrose



Nécrose is an essay film that ventures into a cosmic odyssey of consciousness in a post-human Beirut. It follows two souls trapped in an underground purgatory, blurring the lines between reality and nightmare.

فيلم تجريبيّ يسافر عبر الوعي برحلة أوديسية كونية في بيروت ما بعد البشرية. إنّه يتبع روّحين عالقتين في مطهر تحت الأرض حيث تختلط الحدود بين الواقع والكابوس.

فرانسوا يزبك  
François Yazbeck

2024 / 80 min / Finland, Lebanon  
In French, Arabic with English subtitles

## سينما لايكا Cinema Laika



In a small village in Finland, the poet and writer Mika Lätti, and his friend, director Aki Kaurismäki, are constructing their own cinema theater within an old foundry. Employing recycled wood, metal, and pre-owned furniture, Kaurismäki and the residents of Karkkila collaboratively craft Kino Laika. The venue encapsulates the very essence of cinema's enchantment - a place where the magic resides in its profound capacity to instigate change.

بين أحضان قرية فنلندية صغيرة، يشرع الشاعر ميكا لاتي وصديقه المخرج آكي كاوريسماكي في بناء دار سينما خاصة بهما داخل مصنع قديم. متوشلين بالأخشاب المعاد تدويرها وبعض الألواح المعدنية والآثاث القديم، يتعاون كاوريسماكي وسكان قرية كاركيلّا في إنشاء «سينما لايكا». يتجلى الموقع الجديد للعبان محاطًا بسيارات الكاديلك والدراجات النارية والحانات التي تضيء بالحياة. فضلًا عمّا يلف ذلك المكان من جمال طبيعيّ يقطع الأنفاس. فتتضافر هذه العوامل المختلفة مجسدةً جوهر فنتة السينما، أي المكان الذي ينبع سحره من قدرته العميقة على إحداث التغيير.

فيلكو فيداك  
Veljko Vidak

With: Aki Kaurismäki, Jim Jarmusch, Simon Al-bazoon,  
Nuppu Koivu, Maustetytöt / 2023 / 81 min / France, Finland  
In Finnish, French, English with English subtitles

# النهار هو الليل Contretemps

By invitation



“Contretemps / Night is Day” is a *logbook*, a chronology which begins a few days before the uprising in Lebanon in October 2019, takes shape with it, accompanies it, runs out of breath with the pandemic, tries to escape to the mountains, collides with loss, until Autumn of 2023 and the horror which unfolds in Gaza. A “witness” both intimately and collectively, till the end.

فيلم “النهار هو الليل” هو بمثابة مدوّنة لسجّل من الأحداث، يبدأ قبل أيام من انتفاضة أكتوبر ٢٠١٩ في لبنان، يتشكّل معها ويرافقها، يفقد زخمه مع حلول الجائحة، يحاول الهروب نحو الجبل، يصطدم بالخراب المتتالية، حتى يصل إلى خريف ٢٠٢٣ والمجازر في غزة. يبقى الفيلم “شاهداً” على نحو حميميّ وجماعيّ في آن معاً حتى النهاية.

غسان سلهب  
Ghassan Salhab

2024 / 345 min / Lebanon  
In Arabic with English subtitles

12

13

# بنات ألفة Four Daughters



© Tant Films

The life of Olfa, a Tunisian woman and mother of four daughters, oscillates between light and shadow. One day, her two eldest daughters disappear. To fill their absence, director Kaouther Ben Hania calls upon professional actors and sets up an extraordinary film mechanism to unveil the story of Olfa and her daughters. An intimate journey full of hope, rebellion, violence, intergenerational transmission and sisterhood, which will question the very foundation of our societies.

تتأرجح حياة ألفة، السيّدة التونسية والام لأربع بنات، بين النور والظلال، إذ تختفي بنتاها الكبرتان ذات يوم، ولرباب صدع الغياب، تسعين المخرجة كوثر بن هنية بممثلين محترفين وتعدّ العدة باستخدام تقنيات سينمائية رائعة كي تكشف عن قصة حياة ألفة وبناتها. رحلة حميمة ومحكومة بالأمل والتمرد، بالعنف وبالتوارث بين الأجيال، بعلاقات الأخوة ووشائجها، في طرح يُثير التساؤلات حول الأسس الحقيقية لمجتمعاتنا.

كوثر بن هنية  
Kaouther Ben Hania

With: Hend Sabri, Nour Karoui, Ichraq Matar  
2023 / 107 min / France, Tunisia, Germany, Saudi Arabia  
In Arabic with English subtitles

1489



When her brother goes missing during the Armenian-Azerbaijani conflict, Shoghakat decides to film her and her parents' search and emotional process — even at times when others might have put down the camera.

بعد اختفاء شقيقها في خضم الصراع الأرمني-الأذربيجاني، تقرر شوغاكات تصوير رحلة البحث والعواطف التي تعبرها مع والديها، حتى في تلك الأوقات التي لربما يقرر الآخرون فيها تنحية عدسات الكاميرا.

## شوغاكات فاردانيان Shoghakat Vardanyan

2023 / 76 min / Armenia  
In Armenian, Russian with English subtitles

14

15

## مثل قصص الحب Diaries from Lebanon



In the form of diaries, the filmmaker narrates four tumultuous years of a nation in turmoil, battling to break free from its own chains. As the country is shaken by disruptions, personal quests for meaning and survival unfold. How can we continue to dream when the world around us is collapsing?

في شكل مذكرات، تروي المخرجة أربع سنوات مضطربة لامة تعيش حالة من الاضطراب، وتكافح من أجل التحرر من أغلالها. بينما تهتز البلاد بسبب الاضطرابات، تتكشف المساعي الشخصية من أجل المعنى والبقاء. كيف يمكننا الاستمرار في الحلم والعالم ينهار من حولنا؟

## ميريام الحاج Myriam El Hajj

With: Joumana Haddad, Perla Joe Maalouli, Georges Moufarrej  
2024 / 110 min / Lebanon, France, Qatar, Saudi Arabia  
In Arabic with English subtitles



## سيلما Cilama



1000 images and 40 voices reconstitute the collective memory of Tripoli (the capital of North Lebanon) and its particular relationship with "Cilama" as Cinema was called in the popular dialect. "Cilama" appears on the silver screen with its multiple temples, rites, stories of love and wars, beginnings and endings in a suspended time.

من خلال ألف صورة وأربعين صوتاً، تتكوّن الذاكرة الجماعية لمدينة طرابلس (عاصمة شمال لبنان) وعلاقتها المميزة بالسينما التي كانت تُعرف في الأوساط الشعبية باسم "سيلما". هكذا تظهر على الشاشة الفضية المعابد العديدة والطفوس وقصص الحب والحروب والبيدات والنهايات في زمن معلق.

هادي زكّاك  
Hady Zaccak

2024 / 89 min / Lebanon  
In Arabic with English subtitles

16

17

## Retratos Fantasmas Pictures of Ghosts



Like in many cities around the world during the 20th Century, millions of people went to the cinema in downtown Recife. With the passage of time, the ruins of the great cinemas reveal some truths about life in society.

كما حدث في العديد من المدن حول العالم خلال القرن العشرين فقد ذهب ملايين الناس إلى دار السينما التي تتوسط مركز مدينة ريسيفي. وبمرور الوقت تميّط أنقاض دور السينما العظيمة اللثام عن بعض حقائق الحياة في المجتمع الإنساني.

كلير مندونسا فيليو  
Kleber Mendonça Filho

With: Sonia Braga, Severino Cavalcanti, Nilo Coelho  
2023 / 93 min / Brazil  
In Portuguese with English subtitles

## سفينة الحمقى Ship of Fools



This anima-doc stitches together colorful and ragged fragments of the personal life of Alia, a Lebanese woman. Growing up facing war and displacement, searching and not finding freedom, she forms a friendship with a would-be superhero on the shore of Beirut called Abu Samra. She trains with him and their monsters meet. Together, Alia and Abu Samra survive by finding comfort in the insanity that the city has sown in them. When the Lebanese revolution starts on 17 October 2019, they realize they are not alone.

هذا الفيلم مزيج من الوثائقي والانيميشن يجمع أجزاء ملونة وممزقة من الحياة الشخصية لامرأة لبنانية، عليا، التي نشأت في مواجهة الحرب والتزوح والبحث عن حرية لا تجدها. لتجمعها صداقة مع بطل خارق على شواطئ بيروت يدعى أبو سمرة حيث تدربت معه وتلاقت وحوشهما. معا وجدا الراحة في الجنون الذي زرعتة المدينة فيهما إلى أن بدأت ثورة في شوارع بيروت في 17 تشرين الثاني أكتوبر 2019 حينما أدركوا أنهم ليسوا وحيدين.

عليا حاجو  
Alia Haju

2023 / 30 min / Lebanon, Germany  
In Arabic with English subtitles

18

19

## لن تتركنا الطيور Embodied Chorus

By invitation



A Beirut rooftop conversation about living with sexually transmitted infections opens into a cinematic dialogue and ignites a collaborative exploration of bodies, intimacy, and shame.

تدور محادثة على احد أسطح بيروت حول التعايش مع الأمراض المتناقلة جنسيًا، ويتحول الحديث الى حوار سينمائي واستكشاف المتناقلة حول الجسد، الحميمية والعار.

دانييل دافي ومحمد صباح  
Danielle Davie, Mohamad Moe Sabbah

With: Basma Baydoun, Caroline Hatem, Cyril Kokozaki,  
Firas Hallak, Hashem Adnan, Danielle Davie, Mohamad  
Moe Sabbah 2023 / 72 min / Lebanon, Germany,  
Luxembourg / In Arabic with English subtitles

## داهومي Dahomey



November, 2021. Twenty-six royal treasures of the Kingdom of Dahomey are about to leave Paris to return to their country of origin, the present-day Republic of Benin. Along with thousands of others, these artifacts were plundered by French colonial troops in 1892. But what attitude to adopt to these ancestors' homecoming in a country that had to forge ahead in their absence? While the soul of the artifacts is freed, debate rages among students of the University of Abomey-Calavi.

ستغادر ستة وعشرون من كنوز مملكة داهومي باريس قريبًا للعودة إلى بلدهم الأصلي، جمهورية بنين الحالية. مثل الآلاف غيرها، تم نهب هذه القطع الأثرية من قبل القوات الاستعمارية الفرنسية عام 1892. ولكن ما هو الموقف الذي يجب اتخاذه تجاه عودة أجدادهم إلى بلد اضطر إلى المضي قدمًا في غيابهم؟ بينما يتم تحرير روح القطع الأثرية، يسود الجدل بين طلاب جامعة أبومي-كلافي.

ماتي ديوب  
Mati Diop

2024 / 68 min / Benin, Senegal, France  
In French, Fon, English with English subtitles

20

21

## Moondove



The harvest is in, but the abnormal drought is causing water issues in the village. A play is held annually and this year, the title is *Departures*.

لقد بدأ الحصاد، ولكن الجفاف غير الطبيعي يسبب مشاكل في المياه في القرية. تقام مسرحية سنويًا، وعنوانها هذا العام هو "فراق".

كريم قاسم  
Karim Kassem

2024 / 119 min / Lebanon, Netherlands, Saudi Arabia, Qatar  
In Arabic with English subtitles

## Coconut Head Generation



Every Thursday, a group of students from the University of Ibadan, the oldest in Nigeria, organizes a film club, transforming a small amphitheater into a political agora where they refine their vision and develop a critical voice. "Coconut Head Generation", a scornful expression to designate a stubborn and brainless youth, takes on a whole new meaning when the students turn this stigma around to claim their freedom of thought.

تنظّم مجموعة من الطلاب من جامعة إبادان، الأقدم في نيجيريا، ناديًا سينمائيًا كل خميس من الأسبوع، حيث يحولون مسرحًا صغيرًا إلى ساحة سياسية تُصقل رؤاهم وتطوّر من أصواتهم النقدية. إن «جيل جوز الهند» هو تعبيرٌ ساخِرٌ أُطلق لوصف الشباب العنيد عديم العقل، بيد أنه سيكتسب معنىً جديدًا تمامًا حينما يتغلّب الطلاب على هذه الوصمة ويطالبون بحرية التفكير.

ألان كاساندا  
Alain Kassanda

2023 / 89 min / France, Nigeria  
In English, French, Yoruba with English subtitles

## 5.49 km



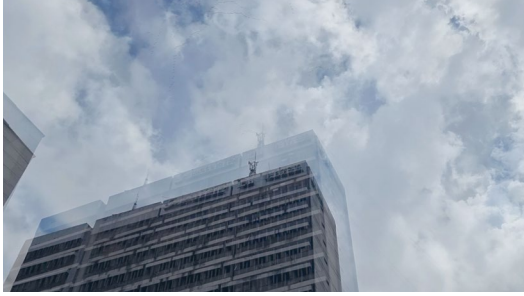
I have always felt a strange magnetism carrying my eyes outside the large windows of my apartment. Even as high buildings were popping incessantly everywhere around, nothing could ever come between me and Beirut, my beloved city.

لطالما شعرت بجاذبية غريبة تشدني إلى التحديق عبر النوافذ الكبيرة لشقتي. حتى مع ظهور أبنية عالية في كل مكان حولي، لم يكن هناك شيء يمكن أن يحول بيني وبين بيروت، مدينتي الحبيبة.

يارا نشواتي  
Yara Nashawaty

Short Films Program أفلام قصيرة  
2024 / 9 min / Lebanon  
No subtitles

## اموات قبل موتنا déjà morts



Spring 2020 - during confinement, I had the habit of taking the car and going for a ride adjacent to the Beirut port. After August 4, this route was no longer possible. I did, however, sometimes go there and dare to take a shot, but not of the port. Just of a building opposite. Today, the words of the first fragment of the collection of poems **The End of the World Has Already Occurred** resurface in the images of this building, that of EDL.

ربيع 2020، خلال فترة الحجر الصحي، اعتدت أن أستقلّ السيارة وأقوم برحلة بالقرب من مرفأ بيروت. بعد الـ4 من أغسطس، ما عادت هذه الرحلة ممكنة. لكن حدث أنني ذهبت إلى هناك، وتجرأت على التقاط صور لكن ليس عن المرفأ. كنت أصوّر مبنى في الجهة المقابلة، اليوم، عادت إلى الظهور كلمات الجزء الأول من ديوان الشعر **نهاية العالم قد حصلت** على صور هذا المبنى، مبنى شركة كهرياء لبنان المتداعي، كالمؤسسة التي يمثلها، قبل فترة طويلة من وقوع الانفجار الذي سترّع تدهوره.

غادة الصايغ  
Ghada Sayegh

أفلام قصيرة Short Films Program  
2024 / 7 min / Lebanon  
In French with English subtitles

24

25

هي  
Elle



Going to the encounter of yourself; opening your eyes to the world. Behind the different windows of the hospital where "She" stayed is the story of anguish, of free rein to long-buried feelings, in a city that is collapsing. A breakthrough that emerges through a liberating journey.

في رحلة للقاء الذات، أفتح عينيّ على الدُّنيا، من خلف نوافذ المستشفى التي مكّنت «هي» فيها، وفي مدينة تنظم وتتهشّم، تنبثق قصة اضطراب وإطلاق عنان لمشاعر ظلت دفينّة لزمنٍ طويل. قصّةُ حرقٍ يرستّم عبر رحلةٍ من التحرّر والانعتاق.

ميشال تيان  
Michèle Tyan

أفلام قصيرة Short Films Program  
2024 / 16 min / Lebanon  
In French with Arabic subtitles

## قالت امي في روايتها From my mother's novel



Fatima, Layla's daughter, after capturing moments in Southern Lebanon, returns to her home to hide within the folds of her mother's book.

فاطمة، ابنة ليلي، تلتقط لحظات دفن الشهداء في جنوب لبنان، لتعود الى بيتها وتختبئ في طيات كتاب امها.

فاطمة جمعة  
Fatima Joumaa

أفلام قصيرة Short Films Program  
2024 / 8 min / Lebanon  
In Arabic with English subtitles

26

27

## مهدي عامل في غزة Mahdi Amel in Gaza



Good morning, dear Gaza.

Assassinated Lebanese intellectual Mahdi Amel - often dubbed "the Arab Gramsci" - famously said: "he who resists is never defeated." What use is his thought to us today, and what is our responsibility as imagemakers, to Gaza?

قال المفكر اللبناني المغتال مهدي عامل، الذي يُلقَّب بـ"غرامشي العرب": "من يقاوم لا يُهزم أبداً" فما هي أهمية أفكاره بالنسبة لنا اليوم؟ وما هي مسؤوليتنا كمصورين تجاه غزة؟

ماري جرمانوس سابا وطارق رنتيسي  
Mary Jirmanus Saba, Tareq Rantisi

أفلام قصيرة Short Films Program  
2024 / 14 min / USA  
In Arabic with English subtitles

## حيث لا يمكن لأحد أن يرى Where No One Else Can See



Where No One Else Can See  
et/ou De L'Impotence de l'Image  
et/ou Je Connais Un Pays au Ciel Toujours Bleu  
et/ou Un Essai (Encore Un), Fantastique et Magique  
C'est toujours cet étrange retour du même

حيث لا يمكن لأحد أن يرى  
و/أو عن عجز الصورة  
و/أو أعرف بلداً سماؤه دائماً زرقاء  
و/أو محاولة إضافية رائعة وسحرية  
إنها غرابة ذلك الرجوع الأبدي للنفس

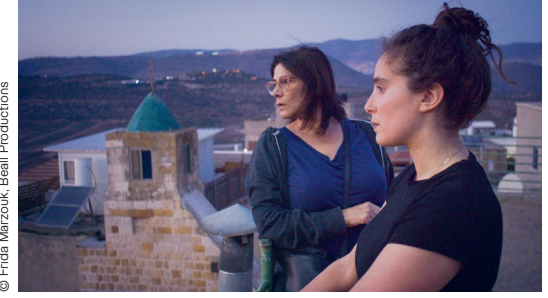
نصري صايغ  
Nasri Sayegh Jr.

أفلام قصيرة Short Films Program  
2024 / 9 min / Lebanon  
In English, French, Arabic and Japanese

28

29

## باي باي طبريا Bye Bye Tiberias



© Frida Marzouk, Beall Productions

Leaving her native village to follow her dream of becoming an actress, Hiam Abbass also left behind her mother, grandmother and seven sisters. Thirty years later, her filmmaker daughter Lina returns with her to journey through the vanished places among the scattered memories of four generations of daring Palestinian women.

غادرت هيام عباس قريتها الفلسطينية حيث ترعرعت لتحقيق حلمها بالعمل كممثلة في أوروبا. تاركة خلفها والدتها. وجدّتها وشقيقاتها السبع. بعد مرور ثلاثين عاماً، تعود ابنتها المخرجة لينا سويلم معها إلى القرية لتسائل والدتها للمرة الأولى عن الخيارات الجريئة التي اتخذتها وعن منفاها المضار. كما تأثر النساء في العائلة على حياتهما.

لينا سويلم  
Lina Soualem

With: Hiam Abbass / 2023 / 82 min / France, Palestine, Belgium, Qatar  
In French, Arabic with English subtitles



mcdistribution

## أفق Shift



Every morning for as long as he can remember, Chadi has been on the lookout for birds in his region, Hammana. A journey from death to life.

كل صباح منذ الأزل، يتربص شادي الطيور في منطقته، حمانا.  
رحلة من الموت إلى الحياة.

موسى شابندر وشيرين رافول  
Moussa Shabandar, Shérine Raffoul

أفلام ريف القصيرة REEF Shorts - Session 1: The Protectors  
2024 / 20 min / Lebanon

30

31

## حائكات الأرض The Earth Weavers



The Earth Weavers celebrates the collective journey back to the land, a journey of women bonded by their shared stories. It's a testament to the transformative power of communal care, where women come together to reclaim their ancestral knowledge, language, culture, and land.

حائكات الأرض هو احتفال برحلة جماعية للعودة إلى الأرض،  
لنساء تربطن قصصهن المتشازكة. إنه شهادة بالقوة التحويلية  
للعناية المجتمعية، حيث تجتمع النساء معاً لاستعادة معارف  
أجدادهن ولغتهن وثقافتهن وأرضهن.

ريما قديسي  
Rima Kaddissi

أفلام ريف القصيرة REEF Shorts - Session 1: The Protectors  
2024 / 25 min / Lebanon



## ذاكرة بشجرة

### Memory within a tree



It's a journey in the high arid mountains with two dedicated men to encounter the Juniper tree, revealing their active connection to this tree thus restoring its lost value as a sacred living organism, a keeper of memory and an ecological pillar essential in our present time and to our future.

نرافق رجلين في رحلة في الجبال الجافة الشاهقة مكرّسان ليجاد شجرة اللزاب، ما يكشف عن ارتباطهما الحيوي بهذه الشجرة، وبالتالي يعيد قيمتها المفقودة ككائن حي مقدّس، حافظ للذاكرة، وركيزة بيئية أساسية في وقتنا الحاضر وفي مستقبلنا.

وسيم طانيوس  
Wassim Tanios

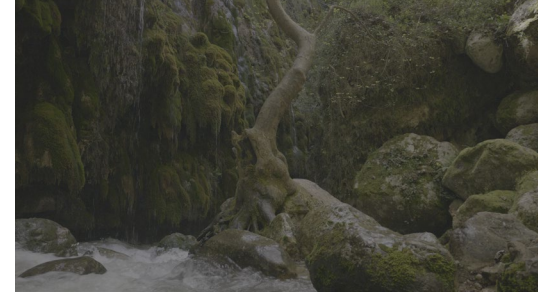
أفلام ريف القصيرة REEF Shorts - Session 1: The Protectors  
2024 / 15 min / Lebanon

32

33

## ذاكرة المي

### Along the Water



Flowing from Lebanon's highest peak to the sea, water carries stories of connection and transformation. Au fil de l'eau takes a contemplative journey through the lives of Samir, Hisham, Antoine, and Ghiwa, whose bonds with nature, through the sea, rivers, and mountains, reflect a shared need to protect it. Through a transformative lens, the film captures the profound sensibility of their relationships with the natural world.

في البدء كان الماء. فجر الوجود وهمزة الوصل بين تضاريس وكائنات وسرديات، من أعلى قمة في لبنان نزولا نحو البحر ذاكرة المي هو رحلة تأملية في تحولات الماء وتجلياته في حياة سمير، هشام، أنطوان، وغوي، حيث تعكس علاقتهم العميقة بالطبيعة، الحاجة الملحة لحمايتها.

ربيبكا طوق  
Rebecca Taouk

أفلام ريف القصيرة REEF Shorts - Session 1: The Protectors  
2024 / 23 min / Lebanon

## منثور بيروت Mānthōûr Bayrût



A native Beirutite takes a journey to the edge of her city, where she is drawn to explore a state of oneness with an endemic flower. The flower's endangered status stirs up questions about the scattered sense of belonging and duality of her world. Through diverse encounters, the flower reveals herself as the protagonist, and invites the narrator to explore the wilderness and brutality of Beirut's last remaining public coastal areas.

تأخذنا إحدى سكّان منطقة بيروت الأصليين إلى رحلة على أطراف مدينتها حيث تتأمل تشابهها مع زهرة متوطنة على الساحل اللبناني. تثير حالة الزهرة المهددة بالانقراض، أسئلة حول شعور الانتماء والوجود المتناقضين في موطنها. بعد لقاءات مختلفة، تصبح الزهرة نفسها بطلّة الرواية، وتدعو الراوية إلى استكشاف البيئة البحرية البرية في هذه المساحة العامة النادرة في بيروت.

فرح ف. نابلسي  
Farah F. Naboulsi

أفلام ريف القصيرة REEF Shorts - Session 2: Endangered  
2024 / 18 min / Lebanon

34

35

## تلة الحيات The Snake Hill



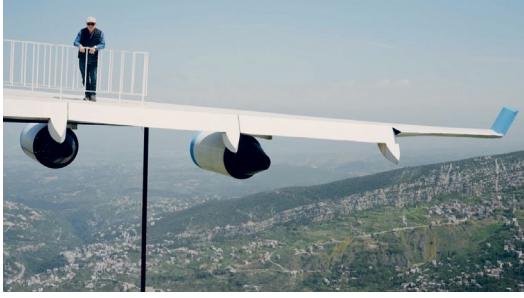
Joëlle, a filmmaker, returns to her homeland with her husband Melhem to start a permaculture project. With the support of her herpetologist friend Rami, she tackles her fear of snakes. However, she soon realizes her real mission begins when she discovers the neighboring lands are being devastated by pesticides.

جويل، مخرجة أفلام، تعود إلى وطنها مع زوجها ملحم لبدء مشروع الزراعة المستدامة. بدعم من صديقها خبير الزواحف رامي، تواجه خوفها من الأفاعي. ومع ذلك، تدرك أن مهمتها الحقيقية تبدأ عندما تكتشف أن الأراضي المجاورة تتعرض للتدمير بسبب المبيدات الحشرية.

جويل ابو شيكة  
Joëlle Abou Chabké

أفلام ريف القصيرة REEF Shorts - Session 2: Endangered  
2024 / 25 min / Lebanon

## مغارة للبيع A Grotto for Sale



In the mountains of Donnieh, a natural grotto full of stalagmites, water and bats is for Sale. Alternating between reality and fantasy, a portrait of the grotto: by looking at its inside, surroundings, neighbors, and its destiny.

في أعالي الضنية، مغارة طبيعية فيها مياه وصخور وخفافيش معروضة برسم البيع، بين الواقع والوهم، نتعزف على المغارة، ضواحيها، وجيرانها، ونتساءل سوتياً عن مصير هذه البقعة.

موريال حنين  
Muriele Honein

أفلام ريف القصيرة Endangered - Session 2  
2024 / 18 min / Lebanon

36

37

## شجرة الجحيم The Tree of Hell



Raed discovers by chance that the beautiful tree growing in front of his house is one of the invasive trees that threatens the environmental diversity in the Lebanese forest. He begins the journey of exploring this tree with his friend Hadi and Dr. Muhammad, who specializes in invasive plants, at a time when the country is exposed to another type of invasion represented by Israeli attacks on humans and their environment.

يكتشف رايد بالصدفة أن الشجرة الجميلة التي تنمو أمام منزله هي من الأشجار الغازية التي تهدد التنوع البيئي في الغابة اللبنانية، فيبدأ رحلة استكشاف هذه الشجرة مع صديقه هادي والدكتور محمد المتخصص بالنباتات الغازية في وقت تتعرض فيه البلاد لنوع آخر من الغزو متمثل بالإعتداءات الإسرائيلية على الإنسان وبيئته.

رائد زينو  
Raed Zeno

أفلام ريف القصيرة Endangered - Session 2  
2024 / 20 min / Lebanon

## بدا الواقع مختلفاً Stranger Than Fiction

Stranger than Fiction is a screening series programmed by Nour Ouayda on the ways observational images produce speculative fiction in times marked by major disruptions and transformations. Taking her own practice as a starting point, she calls on works by others that explore this same gesture across various times and territories. The first two iterations took place in Montreal and Beirut and included films by Panos Arahamian, Miryam Charles, Lara Tabet, Giorgio Bassil, Cameron A. Granger and Nour Ouayda.

«بدا الواقع مختلفاً» هي سلسلة عروض أفلام، من تنسيق نور عويضة، حول الطرق التي تُنتج بها الصور الوثائقية خيالاً تخمينياً. في أزمنة تتسم باضطرابات وتحولات كبيرة. تتخذ نور عويضة من ممارستها السينمائية الخاصة نقطة انطلاق، تحاور من خلالها أعمالاً أخرى تستكشف طرق مماثلة لصنع متخيل عبر أزمنة وأماكن مختلفة. أقيمت أول نسختين من البرنامج في مونتريال وبيروت وتضمنتا أفلاماً لبانوس أبراهاميان وميريام شارل ولارا تابت وجورجيو باسيل وكامرون أ. غرانجر ونور عويضة.

38

39

## Undergrowth



“Undergrowth” is an experimental short that captures a night of unsettling stillness looking through a bedroom window, at a seemingly innocuous bush across the street.

فيلمٌ تجريبي قصير يصوّر ليلة من الهدوء المزعج تُقضى في النظر عبر نافذة غرفة النوم إلى شجيرات تبدو غير ضارة على الناحية الأخرى من الشارع.

ريدا فنيش  
Reeda Fneiche

بدا الواقع مختلفاً  
Stranger Than Fiction  
2024 / 6 min / Lebanon  
In English with English subtitles

## فائض الرزليلينس Resilience Overflow



“Resilience Overflow” is a multifold project based on the construction of a genetically modified bacterial strain in collaboration with the molecular environmental microbiology laboratory at the national center of biotechnology in Madrid. The project speculates on releasing the strain into the Beirut water system, thus questioning resilience as a political pretext and looking at the role of the individual in the absence of the state as well as possible modes of alliances between the human and the microbiological world.

فائض الرزليلينس هو مشروع متعدد الجوانب يعتمد على بناء سلالة بكتيرية معدلة وراثياً بالتعاون مع مختبر الأحياء الدقيقة البيئية الجزيئية في المركز الوطني للتكنولوجيا الحيوية في مدريد. يتكهن المشروع بإطلاق السلالة البكتيرية في شبكة المياه في بيروت، وبالتالي التشكيك في المرونة كذريعة سياسية والنظر في دور الفرد في غياب الدولة وكذلك الأنماط المحتملة للتخالفات بين العالم البشري والعالم الميكروبيولوجي.

لارا تابت  
Lara Tabet

بدا الواقع مختلفاً  
Stranger Than Fiction  
2023 / 16 min / Lebanon  
In Arabic with English subtitles

40

41

## Vole, vole tristesse Fly, Fly Sadness



Following a nuclear explosion that transforms the voice of all the inhabitants of an island, a Finnish journalist goes there in order to find a hermit with mysterious powers.

بعد انفجار نوويٍّ غيّر من أصوات سكان الجزيرة كلهم، يذهب صحافي فنلنديّ إلى هناك باحثاً عن ناسكٍ يتمنّع بقوى غامضة.

ميريام شارل  
Miryam Charles

بدا الواقع مختلفاً  
Stranger Than Fiction  
2015 / 6 min / Canada, Haiti  
In French with English subtitles

## Before I Let Go



Five years ago, giant monsters called 'Titans' leveled the entire east side of Bad City. In an effort to commemorate the recovery of the community a documentary team was sent in by the city to tell the story of the neighborhood & its people in the wake of the disaster.

قبل خمس سنوات قامت وحوش عملاقة تُدعى «تيتان» بدكّ الجانب الشرقي لمدينة باد سيتي كاملاً وتسويته بالتراب. وفي محاولة لإحياء ذكرى التعافي المجتمعي، تُرسل المدينة فريقاً وثائقيًا لسرد قصة الحي وحكاية سكانه في أعقاب الكارثة.

كاميرون أ. غرانجر  
Cameron A. Granger

بدا الواقع مختلفاً *Stranger Than Fiction*  
2022 / 23 min / USA  
In English

## الفيلم عمل فدائي A Fidai Film



Investigating the looting of Palestinian films which took place in Beirut in 1982, the film uses this event as a premise in order to make visible materials hidden in Israeli archives, and proposes a counter-narrative of a continuous history of appropriation.

اجتاح الجيش الإسرائيلي بيروت في صيف 1982 واقتحم مركز الأبحاث الفلسطيني ونهب أرشيفه برمته. انطلاقاً من هذا الحدث، يستكشف الفيلم عمل الصورة البصرية لهذا النهب ويوظف صوراً موجودة حالياً في أرشيف الإحتلال.

كمال الجعفري  
Kamal Aljafari

2024 / 78 min / Palestine, Germany, Qatar, Brasil, France  
In Arabic, English, Hebrew with English subtitles

## وعاد مارون إلى بيروت Maroun Returns to Beirut



2023 marked the thirtieth anniversary of Maroun Baghdadi's untimely passing. In this film, Feyrouz Serhal embarks on a personal journey through Beirut, exploring the city that profoundly shaped Maroun's life and cinematic vision. As she navigates the urban landscape, the film seamlessly intertwines Maroun's biography with the tumultuous social and political history of Lebanon over the past fifty years.

عام ٢٠٢٣ شهد الذكرى الثلاثين لرحيل مارون بغدادي المفاجيء؛ في هذا الفيلم، تخوض فيروز سرحال رحلة شخصية عبر بيروت، مستكشفة المدينة التي شكلت عميقاً حياة مارون ورؤيته السينمائية. وبينما تنتقل في المشهد الحضري، تمتزج سيرة مارون بسلسلة مع التاريخ الاجتماعي والسياسي المضطرب للبنان على مدى الخمسين عامًا الماضية. من خلال حياته وأعماله، يُظهر فيلم "وعاد مارون إلى بيروت" قوة السينما في عكس تجاربنا الجماعية بشكل جميل ودرامي والانخراط في تعقيدات حياتنا.

فيروز سرحال  
Feyrouz Serhal

2024 / 120 min / Lebanon, Qatar  
In Arabic, French, English with English subtitles

44

45

## نحن في الداخل We Are Inside



After a fifteen-year absence, Farah returns to Lebanon to live with her ageing father. There, the two try to find a common language that will allow them to have one last conversation. Ultimately, that language will turn out to be the only one he understands: poetry.

بعد غياب دام خمسة عشر عامًا، تعود فرح إلى لبنان للعيش مع والدها المسن. هناك، يحاول الاثنان العثور على لغة مشتركة تسمح لهما بإجراء محادثة أخيرة. في النهاية، اتضح أن اللغة الوحيدة التي يفهمها هي الشعر.

فرح قاسم  
Farah Kassem

2024 / 180 min / Lebanon, Qatar, Denmark  
In Arabic with English subtitles

## عرض سينمائي ترافقه موسيقي حياة من أداء سينتيا زافين فلسطين - سرديّة منقّحة Cine concert performed by Cynthia Zaven on Palestine, A Revised Narrative

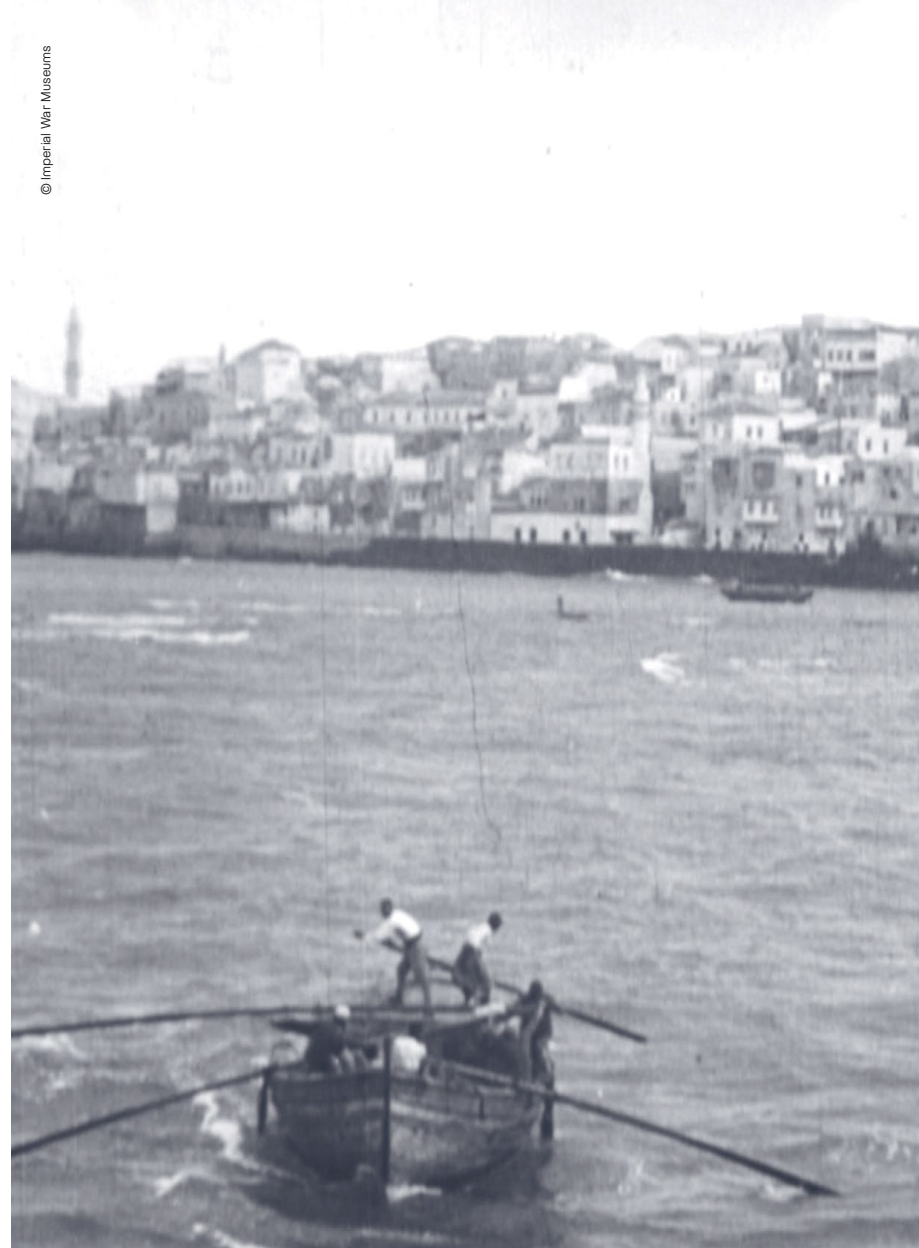
“Palestine – A Revised Narrative” is a 30-minute film edited from 77 silent clips shot on 35mm between 1914 and 1918 by British Forces in Palestine, accompanied with specially crafted sound design and music. In this singular piece presented by ALFILM, sound designer Rana Eid and music composer Cynthia Zaven reflect on the British imperial narrative of this turning point in history by placing it within the context of a century of events that followed the fall of the Ottoman Empire and the birth of nation-states in the Middle East.

فيلم مدته 30 دقيقة تم توليفه من 77 مقطعاً صامتاً صورت جميعاً على خام 35 ملم بين عامي 1914 و1918 من قبل القوات البريطانية في فترة انتدابها لفلسطين. يصاحب تلك المقاطع تصميم صوتي وموسيقي تم إعداده خصيصاً للتعليق عليها بصورة نقدية. في هذا العمل الأذاني الحي، تحاول مهندسة الصوت اللبنانية رنا عيد بالتعاون مع مؤلفة الموسيقى سينتيا زافين تفكيك طرائق السرد الاستعمارية وسلطة ما تفرضه من صور وتخلقه من أبعاد لها في زمن نهاية الدولة العثمانية ونشأة القوميات في الشرق الأوسط.

Commissioned by ALFILM, Arab Film Festival  
of Berlin for its 15th edition (April 2024)

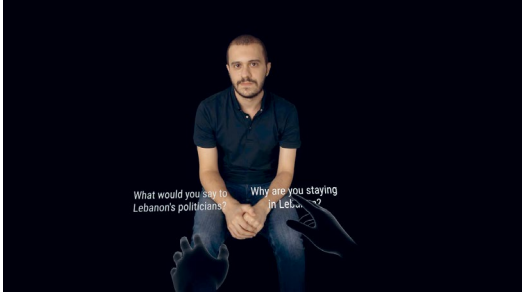
مشروع لرنا عيد وسينتيا زافين  
A project by Rana Eid, Cynthia Zaven

2024 / 30 min / Lebanon, Germany  
Sound design: Rana Eid  
Music (and live piano performance): Cynthia Zaven





## نحلم بلبنان Dreaming of Lebanon



“Dreaming of Lebanon” is an interactive VR documentary immersing viewers in the lives and dreams of three Lebanese youths - Rafik, Josephine, and Batoul - as they navigate life in their challenging yet beloved homeland.

«نحلم بلبنان» فيلمٌ وثائقيّ-تفاعليّ يستعين بتقنية الواقع الافتراضيّ ليدفع بمشاهديه إلى الغوص في حياة ثلاثة شباب لبنانيين وفي أطلامهم. ننتقل بصحبة رفيق وجوزفين ويتول في دروب الحياة بوطنهم الحبيب المليء بالتحديات.

Produced by the Office of the United Nations Special Coordinator for Lebanon (UNSCOL and UN Department of Political and Peacebuilding Affairs (UN DPPA)

## سينتيا صوما ومارتن فيليش Cynthia Sawma, Martin Waehlich

Virtual Reality  
With: Josephine Abou Abdo, Batoul El Hakim, Rafik Hariri  
2023 / 21 min / USA / In English

48

49

## النهار هو الليل: لقاء سينمائي غسان سلهب، في حوار مع علي حسين العدوي Night is Day: Film encounter. Ghassan Salhab, in conversation with Ali Hussein AlAdawy

The discussion will focus on the making of his latest work, “Night is Day,” its production, its form/aesthetics, and its cinematic singularity among Salhab's oeuvre. The work is engaging with the political context in Lebanon and the region in the last five years till the ongoing Palestinian struggle against the Israeli Genocide in Gaza.

ستركز المناقشة على كيفية صناعة عمله الأخير “النهار هو الليل” وإنتاجه وشكله الفني/جمالياته وتفرد السينمائي بين أعمال سلهب. يشتبك العمل مع السياق السياسي في لبنان والمنطقة تحديداً في السنوات الخمس المنصرمة وصولاً إلى النضال الفلسطيني المستمر ضد الإبادة الإسرائيلية في غزة.

**Tickets**

400,000 LBP

**Cine-concert**

900,000 LBP

**Sold at the door.**

WITH THE SUPPORT OF



SAADALLAH & LOUBNA KHALIL  
Foundation



*LIVE LOVE*

VENUE PARTNER





**BEIRUT DOCUMENTARY ENCOUNTERS**  
**LES RENCONTRES DOCUMENTAIRES**  
**DE BEYROUTH لقاء بيروت للفيلم الوثائقي**